

Inhaltsverzeichnis

::: A Worldly Country :::	8
Ein weltgewandtes Land (Uljana Wolf)	9
Ein weltliches Land (Margitt Lehbert)	10
Ein weltliches Land (Sylvia Geist)	11
::: To Be Affronted :::	12
Frontal (Uda Sträting)	13
Gekränkkt sein (Marcus Roloff)	16
Vor den Kopf gestoßen (Ute Eisinger)	18
Kräckung (Stefanie Golisch)	20
::: Streakiness :::	22
Tagesform (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	23
Durchwachsenes (Iain Galbraith)	24
::: Feverfew :::	26
Mutterkraut (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	27
Mutterkraut (Lars Vollert)	28
Wucherblume (Sylvia Geist)	29
::: Opposition to a Memorial :::	30
Einspruch gegen ein Denkmal (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	31
::: For Now :::	34
Vorläufig (Lars Vollert)	35
Fürs Erste (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	36
::: Image Problem :::	38
Image-Problem (Ute Eisinger)	39
Bild abgeben (Uda Sträting)	40
Rufproblem (Léonce W. Lupette)	41

::: Litanies :::	
Litaneien (Iain Galbraith)	44
Litaneien (Norbert Lange)	45
Litaneien (Hendrik Rost)	48
Litaneien (Jan Volker Röhnert)	50
Litaneien (Léonce W. Lupette)	52
	54
::: Like a Photograph :::	
Wie auf einem Foto (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	56
Wie ein Foto (Sylvia Geist)	57
Wie ein Lichtbild (Norbert Lange)	58
Wie eine Ablichtung (Léonce W. Lupette)	59
Einem Lichtbild gleich (Jan Volker Röhnert)	60
Wie eine Fotografie (Marcus Roloff)	61
	62
::: A Kind of Chill :::	
Eine Art Schauer (Marcus Roloff)	64
Eine Art von Schauder (Jan Volker Röhnert)	65
Ein Schauer sozusagen (Léonce W. Lupette)	66
	67
::: One Evening, a Train :::	
An einem Abend ein Zug (Joachim Sartorius)	68
Ein Abend, ein Zug (Uda Strätling)	69
Eines Abends, ein Zug (Jan Volker Röhnert)	72
Eines Abends, ein Zug (Léonce W. Lupette)	74
Eines Abends, ein Zug (Ute Eisinger)	76
	78
::: Mottled Tuesday :::	
Melierter Dienstag (Uljana Wolf)	80
Gefleckter Dienstag (Iain Galbraith)	81
Durchwachsener Dienstag (Marcus Roloff)	82
	83
::: Old-Style Plentiful :::	
Überfluss alten Stils (Ute Eisinger)	84
Fülle alter Schule (Uda Strätling)	85
	88

:: Well-Scrubbed Interior :::	90
Gut geschrubbter Raum (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	91
Blank geschrubbtes Interieur (Sylvia Geist)	94
Gut geschrubbtes Interieur (Tom Bresemann)	96
Sauber geschrubbtes Hinterland (Norbert Lange)	98
 :: Cliffhanger :::	 100
Cliffhanger (Daniela Seel)	101
 :: The Ecstasy :::	 102
Die Verzückung (Lars Vollert)	103
 :: Filigrane :::	 106
Filigran (Uda Strätling)	107
Filigrane (Léonce W. Lupette)	110
Filigranarbeit (Ute Eisinger)	112
 :: Ukase :::	 114
Ukas (Uljana Wolf)	115
Ukas (Marcus Roloff)	116
 :: Casuistry :::	 118
Spitzfindigkeiten (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	119
Kasuistik (Tobias Amslinger)	120
 :: Andante Favori :::	 122
Andante Favori (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	123
Andante Favori (Marcus Roloff)	124
 :::The Handshake, the Cough, the Kiss :::	 126
Der Handschlag, der Husten, der Kuss (Ron Winkler)	127
 :::Yes, “Señor” Fluffy :::	 140
Aber ja, »Señor« Fluffy (Uda Strätling)	141

Ja, »Señor« Flauschi (Ute Eisinger)	I 44
::: The Inchcape Rock :::	I 46
The Inchcape Rock (Tobias Amslinger)	I 47
Der Glockenfels (Tom Bresemann)	I 48
::: Lacrimae Rerun :::	I 50
Lacrimae, Wiederaufführung (Lars Vollert)	I 51
::: A Perfect Hat :::	I 54
Ein passender Hut	I 55
::: So, Yes :::	I 56
Also ja (Ute Eisinger)	I 57
Na gut, (Léonce W. Lupette)	I 58
Nun ja (Jan Volker Röhner)	I 60
So gesehen (Uda Strätling)	I 62
::: Of the “East” River’s Charm :::	I 64
Vom Zauber des »East« River (Alexander Gumz)	I 65
::: La Bonne Chanson :::	I 70
La Bonne Chanson (Matthias Göritz)	I 71
La Bonne Chanson (Léonce W. Lupette)	I 72
::: Feast or Famine :::	I 74
Bankett oder Hungersnot (Ute Eisinger)	I 75
Fette und magere (Uda Strätling)	I 78
::: Imperfect Sympathies :::	I 80
Unausgereifte Neigungen (Jan Volker Röhner)	I 81
Unvollende Sympathien (Ron Winkler)	I 82
Mangelhaftes Mitgefühl (Hendrik Rost)	I 83

::: The Black Prince :::	184
Der schwarze Prinz (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	185
Der schwarze Prinz (Jan Wagner)	186
::: Forwarded :::	188
Weitergeleitet (Iain Galbraith)	189
Weitergereicht (Norbert Lange)	190
::: They Are Still Rather Lovely :::	192
Immer noch recht betörend (Uda Sträling)	193
Sie sind immer noch, sagen wir: hold (Ute Eisinger)	196
::: Thrill of a Romance :::	198
Der Kitzel einer Liebelei (Joachim Sartorius)	199
Schauer einer Romanze (Jan Volker Röhner)	200
::: A Litmus Tale :::	202
Lackmustext (Uljana Wolf)	203
Eine Lackmusgeschichte (Tobias Amslinger)	204
::: The Binomial Theorem :::	206
Der binomische Lehrsatz (Alexander Gumz & Uljana Wolf)	207
::: Hungry Again :::	210
Schon wieder Hunger (Gerhard Falkner & Nora Matocza)	211
::: Promenade :::	212
Spaziergang (Andre Rudolph)	213
Promenade (Uda Sträling)	216
Promenade (Ute Eisinger)	218
::: The Recipe :::	220
Das Rezept (Monika Rinck)	221
Das Rezept (Andre Rudolph)	228

Rezept (Uda Strätling)	224
Kochrezept (Ute Eisinger)	226
::: A Small Table in the Street :::	230
Ein kleiner Tisch auf der Straße (Tobias Amslinger)	231
Ein Klapptisch auf der Straße (Jan Volker Röhnert)	232
::: It, or Something :::	234
Es oder was (Uda Strätling)	235
Es, oder Irgendwas (Jan Volker Röhnert)	236
Es oder etwas (Ute Eisinger)	237
::: One of His Nature Poems :::	238
Eines seiner Naturgedichte (Sylvia Geist)	239
Eins von seinen Naturgedichten (Andre Rudolph)	240
Eines von seinen natürlichen Gedichten (Norbert Lange)	241
::: And Other Stories :::	242
Und andere Geschichten (Christian Lux)	243
::: The Gallant Needful :::	246
Die galanten Bedürftigen (Iain Galbraith)	247
Die höflichen Herren in Not (Norbert Lange)	248
::: America the Lovely :::	250
Amerika die Herrliche (Sylvia Geist)	251
Amerika das Liebliche (Jan Volker Röhnert)	252
Amerika, die Liebliche (Christian Lux)	253
::: Anticipated Stranger, :::	254
Vorweggenommener Fremder, (Hendrik Rost)	255
Antizipierter Fremder, (Tom Bresemann)	256
::: Phantoum :::	258
Phantoum (Andre Rudolph)	259

::: The Loneliness :::	264
Die Einsamkeit (Erwin Einzinger)	265
::: On Seeing an Old Copy of <i>Vogue</i> on a Chair :::	266
Auf die Entdeckung einer alten <i>Vogue</i> -Nummer auf dem Stuhl (Jan Volker Röhnert)	267
Beim Anblick einer alten Ausgabe von <i>Vogue</i> auf einem Sessel (Erwin Einzinger)	268
::: A November :::	270
Ein November (Alexander Gumz)	271
Ein November (Hendrik Rost)	272
Ein November (Jan Volker Röhnert)	273
Ein November (Léonce W. Lupette)	274
::: Sleeper Wedding :::	276
Schläferhochzeit (Ron Winkler)	277
Schläferhochzeit (Léonce W. Lupette)	278
Schläferhochzeit (Jan Volker Röhnert)	279
::: Pavane pour Helen Twelvetrees :::	280
Pavane für Helen Twelvetrees (Daniela Seel)	281
Pavane pour Helen Twelvetrees (Léonce W. Lupette)	286
::: Are You Ticklish? :::	290
Sind Sie kitzlig? (Ron Winkler)	291
Etwa kitzlig? (Uda Strätling)	292
Bist du kitzlig? (Ute Eisinger)	293
::: Asides on the Theorbo :::	294
Randbemerkungen zur Theorbe (Ute Eisinger)	295
Aparte auf der Theorbe (Uda Strätling)	296
Auf der Theorbe (beiseitegesprochen) (Tobias Amslinger)	297

::: Autumn Tea Leaves :::	298
Herbst Tee Blätter (Léonce W. Lupette)	299
::: Objection Sustained :::	302
Einspruch stattgegeben (Erwin Einzinger)	303
Anhaltende Bedenken (Sylvia Geist)	304
::: So Long, Santa :::	306
Bis dann, Santa (Stefanie Golisch)	307
::: Singalong :::	310
Mitsingen (Matthias Göritz)	311
Liedersingen (Stefanie Golisch)	312
Zum Mitsingen (Marcus Roloff)	313
NACHWORT VON MARJORIE PERLOFF	315
ZU DEN ÜBERSETZERN	321